# Oversætterugen

Søndag d. 12. – lørdag d. 18. maj 2019

Martinus Center, Klintvej 69, Klint

4500 Nykøbing Sj., Danmark

Babelstårnet af Lucas van Vlackenborch,
1594, Louvre Museum (Wikipedia)

# Oversætterugen 2019

Martinus Institut byder Sagens oversættere, sproglige revisorer (målsprogs- og kildesprogskonsulenter) og korrekturlæsere velkommen til en oversætteruge på Martinus Center, Klint, fra søndag d. 12. maj til og med lørdag d. 18. maj 2019. Instituttet vil gerne give sproglige medarbejdere mulighed for at arbejde i fred og ro på centret, væk fra dagligdagens mange forpligtelser, samt give mulighed for at udvikle venskab og samarbejde oversætterne imellem.

Hensigten med oversættergruppens arbejde er at gøre adgangen til studiet af Martinus' verdensbillede lige så tilgængeligt for udenlandske som for danske læsere. Martinus skriver: "… det er nemlig ikke livets mening, eller planen i den guddommelige verdensordning, at studiet af disse højeste realiteter skal blive ved med kun at gælde for enkelte særlige væsener, i særdeleshed fordi der ikke findes noget større udløsende moment eller grundlag for skabelsen af den over hele verden så længselsfuldt ventede *"varige fred"* end netop resultatet af ovennævnte studium eller kendskabet til det kosmiske verdensalts analyse *udbredt for masserne*." (Livets Bog, bind 1, stk. 8)

Ugen falder sammen med én af forårets kursusuger, så der bliver en del liv og aktivitet på centret.

## Program

Oversætterne arbejder i ugens løb på deres egne projekter – alene eller sammen med andre deltagere i ugen. Der bliver altså mulighed for spontane møder og samtaler om oversættelsesarbejdet. Vi har desuden mulighed for at være med til to af forårskursets aftenforedrag (mandag og onsdag) samt en udflugt tirsdag eftermiddag sammen med kursisterne.

Der er udarbejdet følgende program med foredrag og indlæg som inspiration og oplæg til dialog:

**Søndag 12. maj**

| | |
|---|---|
| Fra 13.00 | Ankomst |
| 19.00 | Velkomst på Terrassen |

**Mandag 13. maj**

| | |
|---|---|
| 9.30 | Mary McGovern (engelsk oversætter):<br>Workshop om oversættelsesudfordringer<br>*Materialet med forskellige eksempler på forskellige sprog deles ud.* |
| 19.00 | Solveig Langkilde:<br>Kursusforedrag: Hvad er intuition egentligt? |

## Tirsdag 14. maj

13.30 Udflugt

19.00-20.30 Michael Ejstrup (gæsteforedragsholder):

*Michael Ejstrup er 57 år, født i Vestjylland, uddannet cand. mag. og ph.d. i sprogvidenskab med speciale i fonetik. Han har arbejdet som sprogforsker på Danmarks Medie- og Journalisthøjskole i ni år og er nu ansat i Folketinget som faglig leder af arbejdet med at transformere folketingspolitikernes taler til et skriftbundet ord til ord-referat. Forfatter til adskillige bøger, foredragsholder og debattør, som ikke er bleg for at indtage politisk ukorrekte holdninger.*

Man siger så meget, og skriver så lidt – om transformationen af talesprog til skriftsprog

## Onsdag 15. maj

9.30 Per Jan Neergaard (Martinus Instituts Forlag):

Nyt fra forlaget

Kort oplæg med efterfølgende dialog om, hvordan vi informerer bedst og bredest muligt til interesserede og mulige interesserede om nye udgivelser fra Martinus Institut?

10.15 Christa Rickus (tysk oversætter):

Om fordele, ulemper og vanskeligheder ved at oversætte som amatøroversætter – set med historien om de tyske oversættelser som baggrund

19.00 Sören Grind:

Ensomheden – en forvandlingszone

## Torsdag 16. maj

9.30 Kurt Gramm (tysk oversætter) og Henrik Hedegaard (sproggruppen/IT):

Præsentation og status for Martinus terminologilisten

19.00 Foredrag af Martinus på bånd:

Om mig selv, min mission og dens betydning (1967.07.17)

## Fredag 17. maj Store Bededag

9.30 Liv Heidi Jensen (norsk oversætter):

Passiv i moderne norsk – utfordring i møte med Martinus' tekster

10.30 Kurt Gramm (tysk oversætter):

Oversættelse af bibelcitater

## Lørdag 18. maj

Senest 11.00 Afrejse

## Praktisk information

**Tilmelding**

Kontakt Mary McGovern via e-mail mary@martinus.dk
eller *på telefon +45 38 34 06 13 (fastnet) eller +45 23 39 53 46 (mobil)*

**Pris**

85 kr. per overnatning inklusiv aftensmad, som betales ved ankomst.

**Ankomst**

- Der er check-in i receptionen søndag d. 12. maj fra kl. 13, hvor du får udleveret nøgle. Der kan lejes sengelinned, håndklæder, cykler og købes og lånes Martinus-litteratur
- Restaurant Terrassen serverer aftensmad kl. 17.30
- Selve oversætterugen indledes kl. 19 med velkomst på Restaurant Terrassen, hvor der også bydes på te og kaffe.

**Bolig**

På ankomstdagen kan du få adgang til din bolig fra kl. 13.
Deltagerne bor i enkeltværelse, med mindre andet ønskes og er aftalt.

**Forplejning**

Aftensmad på Terrassen er inkluderet i prisen. Frokost kan købes i centrets café fra kl. 12, pris 35 kr. Morgenmad sørger du selv for. (Der kan købes morgenmads-produkter i caféen.)

**Restaurant og café**

Restaurant Terrassen serverer aftensmad (en økologisk, vegetarisk buffet) hver aften kl. 17.30.

Receptionens café er åben dagligt kl. 12-16, og her sælges kaffe, te, juice, sandwich mv.

**Velkommen til Martinus Center, Klint!**


Martinus Center Klint

**Klintvej 69, Klint**
**4500 Nykøbing Sj.,**
**Danmark**
**Tlf. +45 59 30 62 80**

**E-mail: info@martinus.dk**
**www.martinus.dk**
**www.martinuscenter.dk**